

## ФРАНЦУЗСКАЯ КЛАССИКА XIX-XX ВЕКОВ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЁЖИ

*Сержантова С.А., 5 курс,*

*Сержантова Н.Г., ст.преподаватель,*

*УО «Витебский государственный университет им. П.М.Машерова»*

Творчество стало одной из главных проблем XX века и является ведущей проблемой XXI века, поскольку сегодня говорят о творчестве как главном направлении развития человечества.

Удовлетворённость человека жизнью определяется мерой его творческого труда, счастье людей – результат их успешного творчества. Творчество выступает как высшая форма развития общества и самовыражения.

Ещё Чурлёнис сказал: «Надо на мир смотреть широко раскрытыми глазами ребёнка, и не утратить эту возможность с возрастом». У него в музее свидание с Прекрасным подаётся через триединство: звучит музыка, читаются стихи, нарисованные картины передают эти же чувства.

К счастью такие встречи с Прекрасным проводятся и у нас в творческом объединении «Литературный клуб «Рандеву с французской поэзией». И каждый из студентов ВГУ может принять в них участие.

Основная деятельность клуба – литературные переводы французской классики на русский и белорусский языки. Изучается поэзия великих мастеров Франции: Поля Верлена, Артюра Рембо, Шарля Бодлера, Сюлли Прюдома, Гийома Аполлинера, Жака Превера, Поля Элюара и других наиболее полюбившихся классиков.

Передать дух оригинала, вдохнуть жизнь, облечь в форму языковой стихии другой культуры – почти невозможная задача, но стремиться к этому надо! Читая на языке оригинала французскую поэзию, переводя её на родной язык, рисуя по вдохновившим стихам (студенты ХГФ), пробуя свои возможности в музыке, участники творческого объединения «Литературный клуб «Рандеву с французской поэзией» переживают ту же сопричастность бытию, те же возвышенные эмоции, что легли в основу этих поэтических шедевров. То есть учатся быть людьми, а не просто носителями знаний; развивают свой интеллектуальный и творческий потенциал; сближают культуры двух великих народов.

Несколько раз мне удавалось посетить эти вечера французской поэзии. Там понимаешь, что оказался в совершенно другом, сказочном мире. И не столь уж важен здесь уровень поэтического дарования, сколько сама возможность пробуждения в человеке творческого начала, заложенного в нём природой. Читает ли студент на языке оригинала французскую поэзию, переводит ли её на родной язык, – загляните в его глаза и вы найдёте там, то сокровенное, то дорогое, что никогда не увидишь в повседневной жизни. «Самое главное простым глазом не увидишь, зорко одно лишь сердце». ( С.А.Экзюпери).

Как говорит руководитель творческого объединения: «Увлечаться поэзией, не зная языка этой поэзии, – бессмысленно». Поэтому студенты взялись за изучение французского с охотой, без принуждения, с целью – соприкоснуться с великой французской классикой.

В своей работе со студентами руководитель старается следовать по пути современного мыслителя Ошо. «Я хочу, чтобы вы познали себя, а не становились кем-то по чужому приказу».

Мир перевода несёт жемчужные россыпи мыслей, идей, чувств, волнений, многообещающий полёт открытий, мятежность юности и мудрость старости.

Лишь немногие найдут своё призвание в художественном переводе. Но в какой-то мере соприкоснуться с ним, получить полноценный творческий опыт могут и должны все. Должны пережить бескорыстно-сопричастное отношение к миру, связанное с художественным переводом, почувствовать и понять «изнутри», как зарождается и воплощается художественный образ. Вы спросите зачем? Хотя бы для того, чтобы любить искусство, понимать замыслы его творцов и совершенствовать свою душу. Изучая французскую поэзию мы как бы проживаем вместе с поэтами различные эпизоды их жизней: радость и грусть, муки, волнения, сомнения, разочарования ...Становимся духовно богаче на какие-то отрезки – мгновения их жизней, сопоставляя что-то из их жизненного опыта со своим.

Это одна сторона. Другая – это глубинная сопричастность предмету, природе, Вселенной. Если этого нет, не будет стихотворений, картин, музыки. Не будет искусства...

За пятнадцать лет своего творческого сотрудничества участники литературного клуба выпустили своими усилиями пять сборников переводов французской классики.

Ежегодно творческим объединением проводятся вечера французской поэзии не только в стенах ВГУ, но и на городской сцене.